

Culgaria Stambzigi.
vulgaria Stambzigi



For more of this and other
of the same kind see
the end of the volume



[Faint handwritten notes and signatures on the right margin, including 'Petro' and 'F. B. 17']

Sinciput et vertex/caput/occiput/et coma crinis

hoc sinciput/tis

the fore parte of the hede

hec vertex/icis.

for the crowne of the hede

hoc caput/itis

for a heed

hoc occiput/itis

for y hynder parte of y heed

hec coma/me.

for a busche

hic crinis/nis

for a heer

Cincinnus/cranium/cerebrum/sutura/pilusq

hic cincinnus/ni

for a locke of heer

hoc cranium/nis

for the brayne panne

hoc cerebrum/bri

for the brayne

hec sutura/re

for the seme in the heed

hic pilus/li

for a heer

Os/facies/oculus/acies/albugo/pupilla

hoc os/oris.

for a mouth

hec facies/ei

for a face

hic oculus/li

for an eye

hec acies/ei

for the syght of the eye

hec albugo/inis

for the whyte of the eye

hec pupilla/le

for the apple of the eye

Frons/intercilium/gena/barba/superciliumq

hic frons/tis

for the fore heed

hoc intercilium/li

y space bytwene y browes

hec gena/ne

for the eye lydde

hec barba/e

for a berde

hoc supercilium/li

for the browe aboue

Palpebra/nigrum oculi/cilium/sic angulus/hirquus

hec palpebra/bre

for the eye lydde

hoc nigrum oculi

for the blacke of the eye

hoc cilium/li

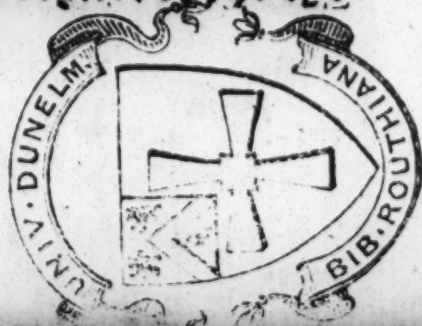
the bre of the eye

hic angulus/li

for the corner of the eye

hic hirquus/qui

idem.



Tempus/os/et bucca/cartilago/quocq; mala

hoc tempus/oris for the temple of the heed

hoc os/os for a bone

hec bucca/ce for a cheke

hec cartilago/inis for a grystell

hec mala/le for the ball of the cheke

Vultus/maxilla/mandibula/ruga/molaris

hic vultus/us for a countenaunce

hec maxilla/le for a cheke

hec mandibula/le for y holowe parte of y cheke

hec ruga/ge for y wrynkle pperly i y face

hic molaris/ris for a gom tothe

Interceptum/interfinium/gingiua/palatum

Hoc interceptum/i for the byrdge of the nose

hoc interfinium/nij for the byrdge of the nose

hec gingiua/e for the gome

hoc palatum/ti for the rose of the mouth

Dens latus/duplex/intersticiu/gemuinus

Hic dens/tis for a tothe

Dens latus for the fore tothe

Dens duplex for the gome tothe

Dens columellaris/maxillarisq; caninus

Dens columellaris the roude tothe nexte y tethe

Dens maxillaris for the gome tothe

Dens caninus for the eye tothe

Lingua/narus/nasus/labium/labiumq; labellum

Hec lingua/e for a tonge

hec naris/is for the nose thryll

hic nasus/si for a nose

hoc labium/bri for a lyppe

Vulga, stan

A. u.

hoc labium/i.	idem
hoc labellum	idem
Mucus/ sic mentum/collum/guttur/iugulusq.	
Hic mucus/i.	for the snyuell
hoc mentum/i.	for a chynne
hoc collum/i.	for a necke
hoc guttur/is	for a throte
hic iugulus	idem
Cervix/arteria/sublinguium/gurgulioq.	
Hic cervix/icis.	the nappe of necke
hec arteria/e.	the wynde pype
hoc sublinguium	the wynde flappe
hic gurgulio	idem.
Auris et auricula/glang et tonsillaq iunges	
Hec auris/is.	for the orgen of the eere
hec auricula	for the hole in the eere
hec glang/is.	for a were ketnell
hec tonsilla/le	idem
Anula/fax/rictus/frumen/tergum/gula/dorsum.	
Hec vnula/le.	for y flappe y couereth y
hec fax/cis.	for a cheke (wynde pype
hic rictus/us.	for the compasse of the mouth
hoc frumen/inis.	for the throte boll
hoc tergum/i.	for the backe
hec gula/le.	for the meet pype
hoc dorsum/i.	for a backe
Spiritus/anhelitus/halitus/cutis/caro/pellis.	
Hic spiritus/us.	for the brette
hic anhelitus/i.	for the panthyngge
hic halitus/i.	for brette
hec cutis/is.	for skynne
hec caro/nis.	for fleshe

hec pellis	for a skynne
V ena/membrana/sanguis/cruor/atq; varix dic	
hec vena/ne	for a bayne
hec membrana/ne	for y lytell skynne in y flesshe
hic sanguis/inis	for blode
hic cruor/oris	idem
hic varix/cis	for y bayne in the thyghe
A trabilis/colera/sputum/pituita; flegma	
Hec atrabilis	for the melancoly
hec colera/te	for the coloure
hoc sputum/ti	for the spytte
hec pituita/te	for the fleme or the pyppe
hoc flegma	for fleme
S pina; cum scapula/pectus/thorax/humerusq;	
Hec spina/ne	the backe bone
hec scapula/le	for the sholder blade
hoc pectus/oris	for a brest
hic thorax/acis	for a cheste
hic humerus/ci	for a sholder
I nter scapilium/latus/alag; costa/papilla	
Hoc inter scapiliu	for y space bytweene y sholders
hoc latus/eris	for a syde
hec ala/le	for an arme hole
hec costa/te	for a rybbe
hec papilla/le	for a pappe heed
M amma/mamilla/simul vber/compago/medulla	
Hec mamma/me	for a pappe
hec mamilla/le	for a lytell pappe/or for y teet
hoc vber/cis	idem
hec copago/inis	for ioyning. ii. ioyntes togyd
hec medulla/le	for mary
B rachium/et gybber/cubitus/manus blna/lacertus	
V ulga. stan.	A. iij.

hoc brachium/i	for the arme
hoc gybber/eris	for the brawne of þ arme
hic cubitus/ti	for a cubyte
hec manus/us	for a hande
hic lacertus/ti	þ space bitwene þ sholder to þ
Musculus & callus/pugnus/digitus/vola/palma.	(elbowe
Hic musculus/li	for the calfe of the legge
hic callus li	þ hardnes in the hāde or fote
hic pugnus/ni	for a fyste
hec vola/le	the holownes in the hande
hec palma/me	the ball of the hande
Nodus et articulus/bnguis/fissuraqz/nervus	
Hic nodus/di	for a ioynt
hic condylus/li	for a knokle
hic articulus/li	for a too
hic bnguis	for a nayle of a man
hec fissura/re	þ space bytwene þ fyngers &
hic nervus/ui	for a senowe (toos.)
Alc internodium/pulsus/brachialeqz/poller	
hoc internodium/i	þ space bytwene þ ioyntes
hic pulsus	for betynge of þ vaynes
hoc brachiale	for a wrest
hic poller	for a thombe
Index/et medicus/anularis/et auricularis:	
Hic index	the forrest fynger
hic anularis	the myddell fynger
hic medicus	for the leche fynger.
hic auricularis	for the lytell fynger
Cor/epar/atqz iecur/fel/splen pzeordia lyen.	
Hoc cor	for a herte
hoc epar	for a lyuer

hoc iecur	idem
hoc fel	for a gall
hic splen	for the mylke
In p[ri]m[o] hec p[ro]cordia	for the herte strynges
hic iyen	for the longe gutte
Pulmo/rien stomachus/ren/omentum/diafragma	
hic pulmo	for the longe
hic rien	for p[ri]aynes of the backe
hic ren	idem
hic stomachus	for the stomacke
hoc omentum	for the kell
hoc diafragma	for the mydrys
Intestinum/umbilicus/cincturaq[ue]/venter	
Hoc intestinum	for a bowell
hic umbilicus	for a nauell
hec cinctura	for the gyrdle stede
hic venter	for abely
Alia/belica/fibze/retunculus/aluus	
In p[ri]m[o] hec ilia	for the small ropes
hec belica	for the bladder
he fibze	for small baynes
hic retunculus	for the kydney
hic aluus	for the bely or paunche
Sumen/cora/nates/poder/lumbus/quoq[ue] pubes	
hoc sumen	for the fatnes of the flanke
hec cora	for a hyppe
nates	for a buttocke
hic poder	for an ars hole
hic lumbus	for a loyne
hic pubes	for a share
Inguen/urina/lotium/penis/membrum/genitale	
Hoc inguen	for the share
hec urina	for p[ri]sse

hoc lotium/i	idem
hic penis	for a mannes yerde
hoc mēbzū genitale	idem
Ramer/aquaticus/bzine	fistula/tubus
Hec ramer	for the codde
hic aquaticus	for the bladder
hec fistula bzine	the pype in a mannes yerde
hic tubus/bi	idem
Scortum/testiculus/uterus/crus/buluaqz matris	
Hoc scortum/ti	for the codde
hic testiculus/li	for a stone
hic uterus/ri	for a bely
hoc crus/ris	for a thyghe
hec bulua/ue	locus vbi puer concipitur
hec matris/icis	idem
Est genitura/femur/semen/strea/dic quoqz sura	
hec genitura/re	for a nature of a man
hoc femur/oris	for a thyghe
hoc semen/inis	for the sede of a man
hec strea	for a shynne
hec sura/re	idem
Tibia/sicqz genu/poples/pes/malleolusqz	
hec tibia/e	for a legge
hoc genu/u	for a knee
hic poples/itis	for a hamme
hic pes/dis	for a fote
hic malleolus/li	for an ankle
Vertebra/hic digitus pedis/et calx/plantaqz/subtall	
Hec vertebra/bze	for the whyzle bone
hic digitus/pedis	for a too
hic calx/cis	for a hele
hec planta/te	for the sole of the fote
hoc subtal	idem

¶ Finis.

^{a garment.}
Dic induumentum vestis vestitus a mictus
^{idem.} ^{idem.} ^{idem.}

Ornatus simul appaatus amicus idem
^{a cappe. a hatte.} ^{idem}

Ista caput gestat aper caliptra galeus
^{a cappe.} ^{idem.} ^{an hode.} ^{idem.}

Biretum pileus cuculus capiceumq;
^{a shoure gowne.} ^{idem.} ^{a longe gowne.} ^{idem}

Coga subducta/curtata dimissa talaris
^{syngla.} ^{lyned.} ^{furred} ^{a gowne.}

Simpler duplata pellita/pallium adde
^{lyrynge.} ^{a bosum. full of playtes.} ^{a playte.} ^{idem.}

Duplicatura sinus sinosus plicaq; ruga
^{a henne.} ^{a color.} ^{a purfle.} ^{idem.} ^{idem.}

Limbria collarium simul instita fascia limbus
^{a cloute} ^{idem} ^{idem}

Peniculus vel peniculum peniculamentum
^{a dowblet.} ^{a core} ^{a perycore.} ^{a iacket} ^{a mantell.}

Diploys et tunica tunicella tunicula clamis
^{a cleue.} ^{a cloke} ^{a shoure gowne.}

Manica bardiacus hemitogium bardocuculus
^{a sherte.} ^{biches} ^{a gloue.} ^{a sherte.} ^{a gydle stede.}

Anterula brace cirotheca/subucula cinctus
^{a gydle.} ^{a purse} ^{idem} ^{a gydle.} ^{idem.}

Cingulum crumena marsupium zonula zona
^{to lace.} ^{a lace.} ^{to lace togyder.} ^{bnlace.}

Fibulo fibula cofibulo dic refibulco;
^{shorte hoses.} ^{to the knee} ^{longe}

Curtate calige/cincturales quoq; longe
^{a poynte.} ^{a lace} ^{a lacheth.} ^{a pynson}

Cordula cum ligula corriga calceolusq;
^{a sho.} ^{a clypper} ^{a buskymne.} ^{a bore.} ^{a socke}

Calceus et crepida/cothurnus/et ocrea/locus
^{a stomacher.} ^{a pyme.} ^{a tache} ^{a nedls.}

Fascia pectoralis/acicula spinter/et acus
^{a garter.} ^{idem.}

His subligaculum/nechon subligar et adde

A blade an haffe item a thethe a poynt.
Ferrum manubrium capulus vaginaq; cuspis
 an edge. a knyfe dull pavelles sharpe
Acies cultellus obtusus infestus acutus
 a frontelet a hall. a bonet a hall. a payre of burlettes
Mundum reticulum mitrum crinale mitella
 a kercher item item. a fylet. an apion
Flameum flaminium rica bitta gremiale
 a tynge a broche an agnus dei. a scale. a tynge of the cere
Anulus armilla monile sigillum inauris
 a naphyn a lytell kerner chese. a naphyn
Lintheolum simul et rucula sudariolumq;
 item a pyncale
Sudarium iungas simul acicularia techa
 a bedde a chambze a bedde. a inner chambze
Stratum cubiculum lectus penitralis penates
 a bedde item. a chambze a bedde borde a bedde fore.
Cubile torus thalamus sic spodaq; fultrum
 a bedde item a bolster a feder bedde a blanket
Stramen stramentum cervical culicra lodix
 a matres a rayle a pylowe a thete a couerlet.
Tormentum stragulum pulvinar linthea toral
 a case a testour a curtayne item.
Theca canopeum peristroma peripetasma
 a benche a skole a pypot item a sege
Scammum scabellum matula matella latrina
 pisseoz lye item a comyn sege. to shyte.
Lotium bzina cum forica facio stercus
 item item to farte. to shyte. to shyte. to pyle.
Donsozio caco podo feteo cumo mingo
 a bynsthe a combe a glasse to bynsthe ta combe
Verriculum pecten speculum verro quoq; pecto
 a doze. a locke. a key. a nayle. a doze barre
Hostium sera clavis clauus quoq; pessulum adde
 a wyndowe. a glasse a latryse a lytell key.
Fenestra vitrum cancellus clauiculusq;
 a marche a flynte stone. a boxe. a randell. item.
Sulphurata filix piris candela lucerna

^{a candellstych} ^{a torche} ^{a tapet} ^{a lantern} ^{talow}
Candelabrum lichnus cereus latera seuuinqz

^{a pisse} ^{a wardrop.} ^{a wardrop hyper.} ^{ro folde.} ^{clorhes}

Estoz bestiarius bestispicus complico bestes

^{a court} ^{a hall} ^{a parloure} ^{a hall}

Atrium et aula cenaculum tricliniumqz

^{a hallynge} ^{idem.}

Hinc et atrialis simul aulicus esse feruntur

^{a pency chambys} ^{a cupboide} ^{a carpet} ^{a hangynge}

Conclauē tapes abacos tapetum aulea

^{a borde clorthe} ^{a table} ^{a tressle} ^{a quysthyr} ^{a charc} ^{a borde clorthe.}

Mappula mensa tripes puluinar cathedra mappa

^{a towell} ^{a naphyn} ^{a lauer} ^{a basyn}

Mantile mantiolum gutturum labrum

^{a water basyn.} ^{sal.} ^{a saltfoller} ^{a sponc} ^{a dytthe}

Balluium sal salinum coclear quoqz discus

^{a platter} ^{a saucer} ^{a dytthe.} ^{a saucer} ^{a platter}

Lanx et acetabulum patena scutella paropsis

^{for a sewer} ^{a chamberlayne}

Ciborum appositor simul architriclinus eis das

^{a panter} ^{idem} ^{a botre}

Cella penaria sic ceruiciaria dicas

^{a spense} ^{a wynseller} ^{idem} ^{a butler}

Penarium et cellarium apoteca promusqz

^{ro diawc} ^{ro diawc out} ^{a tonna} ^{a ranherde} ^{a barell}

Promo depromo dolium et amphora cadus

^{a pype} ^{a romynge dytthe} ^{a spygot} ^{wyne.}

Dolium infundibulum et clepsidra vinum

^{a borell idem} ^{dyynke diegges} ^{ale} ^{ryall}

Uter obba potus fer ceruicia quoqz spuma

^{a ranherde} ^{a flatter pycce.} ^{a stadyngc pycce.} ^{a couer}

Cantarus et panthera cratera corona

^{a cuppe} ^{a pot oz a cup} ^{a couer} ^{a crome of byede}

Ciphus et poculum operculum et mica panis.

^{a chese} ^{a crust} ^{a gobet} ^{a lyrell pycce}

Caseus et crustum frustum frustibulum adde

^{a cryst} ^{a brocke meet} ^{a basket} ^{idem} ^{idem}

Crustulum fragnetum fuscilla fuscina corbis.

a coke a hutchyn. a woman coke. a hutchyn. idem.

Coquus coquina coqua popina culina

a scolyp. a synke. idem. fyre. idem.

Licalauatrina aquatolium et focus ignis

a chymnay. a furney. the towell of the chymnay. a flame.

Caminus fornax infumibulum quoq; flamma

smoke. fore a speckle. a hōde. idem.

Fumus fuligo fauilla titio torris

a lyrell bynde. a speckle. a hōde. a cole. idem. affhes.

Facula scintilla fax pruna carbo cinisq;

a wood. a bycke. an andyon. a chyppe. a tongue.

Lignum ligniculum ypopurgium assula forceps

bellous. a fyre forke. idem. chypes

Follis furcella rotabula quisquilię

a potte a candion. idem. polnet.

Olla caldarium cacabus simul olla veti

a fleshe hoke. a sepege pan. a lyse rosethe. to sepe. to sethe.

Fuscina sactago spacula coquo frigo et elix

a candion. idem. a pan. a lyrell pan.

Ahenum lebes patella patellula crates

to skums to name redy. pople. idem. to robst.

Despumo feruet parco ebullit estuat asfo

to drave bydes. cleare. vntale fythe. to plucke bydes.

Euiscero purgo desquamo iunge deplumo

a mycter. a pastell moyses. grewell. mustarde.

Mortarium pistillus olus ius synapiumq;

garlyke. beyous. saute.

Allium acerum condimentum cuminum

cates of meet. a cator. fleshe. bele.

Obsonium obsona tor: iungas carnes vituline

beef. mutton. porke. hyddo

Bovine/ simul ouine/ porcine heduline:

a draggo. a well. a boher. a well. a ryuer. a lake. a remynge water.

Haustrum fons situla puteus cuius lacus amnis

a lyrell cyner a water fythepole. a ponde. water.

Riuulus et nympa piscina stagnum et aqua.

Herbarum nomina.

Sage borago rosemary columbine rue
Salvia borago / libanotis / brassica / ruta
 floure de lye yfop perely. blacke wort
Hyssopus yfopus / petroselinum / olusatrum
 crowfote tyme endyue fenell
Acedula / tinum / endiuia / feniculum
 marygolde lettuce betony malous
Et olitropium / lactuca / betonica / malua
 holyhok plantayn saucey dayly
Althea plantago / sauregia / consolidaq
 sorheris wood modarwort herbes tongu herbes hon
Abrotinum / artamesia / scolopendria / baccar
 a lily smallage ramps worne wood wake robyn
Lilium / et apium / ramisis / absinthium / aron
 tansley flouereop lauender
Cansetium / parietaria / et lauendula iunge
 myntes hysmynt water cresses hoichounde
Menta / mentastrum / nasturcium / cinoglossa

Nomina piscium.

saltfyshe fresthe fyshe
Est salisamentum / simul et piscis fluuiialis
 a crenys a crabbe a mullet shelefyshe
Licista / cancer / nullus / bitulusq; marinus
 a porpos a storgyon a macrell a dolphyn
Phoca / cū rumbus / scombꝛus / sic quoq; delphin
 a cocle a caberge an oyster congre
Coclea / sic capito / iungas simul ostrea / congrus
 a salmon a moite a spotte a hounckeke a cocle shellfyshe
Salmo / mugil / apoa / mutilus / et coclea / concha
 a herynge a thounsbake a pley a whale a whyple pole
Alec / ragadia / pecten / cetusq; / balena
 a tynche a cheyn a dogfyshe a pyke a pykerell
Loligo / chepa / canis / lupus : atq; lupillus
 a barble an elo a shale fyne
Barbatilus / simul anguilla / squama / quoq; pinna

De pertinentibus ad equum.
Vulga. Stan.

B.i.

a fadle a byddle a rayne a stryops a byddle
Ephipium/frenum/habena/scansile/lorum)
 a gyrtbe a poytcell. a troper a packfadle
Cingula/et antela/postella/dicqz clifella
 a packe a fardell a dryuer of clothe
Sarcina sarcinula/hinc sarcinarius adde
 a male a boger a hoys cambe hoys locke
Mantica/mantacula/addas strigilis/quozz compes
 a houe pastures a packhoys a mano. idem
Angula/suffragines/clitellus/iuba/capzona
 a geldynge a marc a hoys balloked
Cantherius/equa/simul equus testiculatus
 a cable a coltro a bycker of hoys. to couerne. to bycke
Caballus/pullus/ agosa/flectozz domo
 a ambler idem a trotter
Gradarius/volutarius/succussariusqz
 to trotte a courser to trotte amble
Succutio/ionipes/simul et succusso/voluto
 to smell to rouche to sobbe to coughe the coughe
Olfacio/tango/singultio/tuscio/tuscis
 to here to taste smellynge to vnderstāde. touchynge
Audio/gusto simul olfactus/sentio tactus
 horynge seynge vnderstādyng. touchyng. to se.
Auditus/vitus/sensus/gustus/vidozz
 to gape to nose a stuter to stute a lypst
Ossito/sternuto/balbus/balbutio/blefus
 to sygh or sobbe to spyt to wagge the heed to wyngle
Singultio/screo/conqunilco/conniueozz
 gogle eyed a gogle eyed womā. blereyed. spurblynde idem.
Strabo/straba/ lippus/luscus/iungeqz cocles
 defe. squynne blynde he that loked a squynne
Et surdus/petus/sic cecus cecutienisqz
 dombe lame croked idem idem.
Et mutus/claudus/barus/curiusqz/bietus
 longe tall proppe bypyght lyrell hys
Longus/procerus/elegans/rectus/breuis/altus
 a dwerfs idem idem idem.
Homulus/nanus/homuntio/homilioqz
 brode consumed fatte idem lene
Latus/obesus/crassus/pinguis/macilentus

^{fatto or lene} ^{small} ^{lene} ^{to be lene}
Sic corpulentus / gracilis / macer / macesco.

^{flowe or flache} ^{fatnes} ^{lene}
Et cessabundus / pinguedo / sic maciesqz

^{rarpnge} ^{flowe} ^{idem} ^{quycke}
Sic cunctabundus / et legnis / tardus / acutus

Finis *Finis* *Finis* *Finis*
The auctor *Finis* *Finis* *Finis*

All ytell chyldren besylly your style ye dresse
Unto this trea tyle with goodly aduertence
These latyn wordes in your herte to impresse
To the ende that ye maye with all your intellygēce
Serue god your maker holy vnto his reuerēce
And yf ye do not the rodde must not spare
You for to lerne with his sharpe morall sence
Take now good hede & herke your vulgare

Vulgaria quedam cum suis vernaculis compilata
iuxta consuetudinem ludi literarii diui Pauli.

Good morowe. Bonū tibi huius diei sit primordium.
Good nyght. Bona nox / trāquilla nox / optata requies.
God spede you. Bona salus / salue / salus sis / optata salus.
How farest thou. Qua valitudine peditus es / vt vales.
qua valitudine afficeres / vt te habes.
I fare well thanked be god.
Bene me habeo alti throno sit gratia.
Whither goest thou. Quo tendis.
I goo to y^e sege. Ad foricam pergo.
I shall bere the company. Comitabor te / sociabo te, *tecum ibo*

Vulga. Stan.

B. ii.

tibi comes futurus sum

a saddle a byddle a cayne a styons a byddle
Ephippium/frenum/habena/scanile/lorum
 a gyrbhe a poytrell. a reoper a packfable
Cingula/et antela/postella/dicoq; clitella
 a packe a fardell. a dryuer of clothe
Sarcina sarcinula/hinc sarcinarius adde
 a male a boget a hoys cambe hoys locke
Mantica/manticula/addas strigilis/quog; compes
 a hoie pastures a packhoys a mano. idem
Angula/suffragines/clitellus/iuba/capzona
 a geldynge a marc a hoys halloked
Cantherius/equa/simul equus testiculatus
 a cable a colto a bycker of hoys. to tourne. to byke
Caballus/pullus/ agosa/flectoq; domo
 a ambler idem a trotter
Gradarius/volutarius/succussariusq;
 to trotte a courser to reotte amble
Succutio/sonipes/simul et succusso/voluto
 to smell to rouchhe to sobbe to coughe the coughe
Olfacio/tango/singultio/tuscio/tuscis
 to here to taste smellynge to vnderstade. touchynge
Audio/gusto simul olfactus/sentio tactus
 hoynge seynge vnderstadyng. touchyng. to sa.
Auditus/vilus/sensus/gustus/ideoq;
 to gape to nese a flutter to flutte a lylper
Offito/sternuto/balbus/balbutio/blefus
 to sygh or sobbe to spyt to magge the heed to toynkle
Singultio/screo/conquiesco/conniueoq;
 gogle eyed a gogle eyed womā. blereyed. spurblynde idem.
Strabo/straba/ lippus/luscus/iungeq; cocles
 defe. squynre blynde he that lohed a squynre
Et surdus/petus/sic cecus cecutienq;
 dombe lame croked idem idem.
Et mutus/claudus/batus/curiusq; bietus
 longe tall propie bpayght lyrell hys
Longus/procerus/elegans/rectus/breuis/altus
 a dwerfe idem idem idem.
Homulus/nanus/homuntio/homilioq;
 brode consumed fatte idem lene
Latus/obesus/crassus/pinguis/macilentus

^{fatto or lent} Sic corpulentus / ^{small} gracilis / ^{lene} macer / ^{to be lene} macesco.

^{flowe or flache} Et cessabundus / ^{fatnes} pinguedo / ^{lene} sic maciesq;

^{taryonge} Sic cunctabundus / ^{flowe} et segnis / ^{toem} tardus / ^{quycke} acutus

Finis *finis* *so*
caedus acutus finis
 The auctor

All Iytell chyldren besylly your style ye dresse
 Unto this trea tyle with goodly aduertence
 These latyn wordes in your herte to impresse
 To the ende that ye maye with all your intellygēce
 Serue god your maker holy vnto his reuerēce
 And yf ye do not the rodde must not spare
 you for to lerne with his sharpe morall sence
 Take now good hede & herke your bulgare

Vulgaria quedam cum suis vernaculis compilata
 iuxta consuetudinem ludi literarij diui Pauli.

Good morowe. Bonū tibi huius diei sit primordium.
 Good nyght. Bona nox / trāquilla nox / optata reſes.
 God ſpede you. Bona ſalus / ſalue / ſaluſſis / optata ſalū
 How fareſt thou. Qua valetudine pꝛeditus es / vt vales.
 qua valetudine afficeris / vt te habes.
 I fare well thanked be god
 Bene me habeo alti thꝛono ſit gratia.
 wheder goeſt thou. Quo tendis.
 I goo to y^e ſege. Ad ſozicam pergo.
 I ſhall bere the company. Comitabor te / ſociabo te,

Vulga, ſtan.

B. ii.

tibi comes futurus sum

I shall wayte on the. *Obsecraho te. dabo tibi operam.*
 I shall quyte þ. *Referam tibi gr̃as. par pari referam.*
 How doth my fader. *Ut pater se habet.* *ut vult*
 He was at the popnt of deth. *ferme moriens erat*
 God be here. *Adit deus.*

Thou art welcome to me. *Gratus est mihi tuus aduētus*
 How is it with the. *Ut tecum est.* *quomodo res tua se habet.*
 Gyue me brede. *Da mihi panem.*

Thou shalt haue ony thyng that I haue

Quicquid meum est obtinebis

I am well at ease yf I had dyed

Bene me habeo si pr̃ansus essem

Drynke fyrst and I wyll nexte

Bibe prior et ego bibā posterior.

Drynke agayne. *Gemina haustum.*

Laye thy to pledge. *Depone pignus.*

Laye thy thotte. *Pone simbolum.*

It is a grete helpe for scolers to speke latyn

Nonnihil conducit discipulus loqui latine

I am sure þ louest me not. *Stat mihi te me nō amare.*

I was set to scole whan I was seven yere olde

Datus sum cholis cum septēnis eram

From þ daye hyderwarde I was neuer kept fro scole.

Ab eo tempore hucusq; nunq; a studio detentus sum.

Scolers must lyue hardly at Orenforde

Scholasticos Oronii parce viuere oportet.

There is one at the doze wyll speke with the

Quidam apud hostium te coluentum expetit

I pray the come se me at home. *Reuise me domi q̃so.*

What doth he. *Quidnam agit.*

He is waken. *Vigilia tenet homitum.*

He is a slepe. *Somnus opprimit eum.*

He is fallen a slepe. Iniuit somnum.
 Carlyke maketh a mā to slepe. Alliu suadet hoi somnu.
 They goo arme in arme. In ferris brachiis incedunt.
 I wyl wraastle with the. Luctabor tecum
 If thou wraastle with me I shall laye the on thy back.
 Si mecum luctatus fueris humi te proster nam
 I holde þ a peny. Depono denarium tecum
 What hast thou done. Quid fecisti.
 I haue dronke a ferthyng worthe of ale
 Erhausi cerenisiā quadrantis.
 Leue thy Jettynge. Desiste a tuis superbis gressibus.
 I perceyue by many tokens þ art not my frende
 Multis argumentis cōperio te nō meū amicu fore
 I was beten this moynynge. Dedi penas in auroza.
 The mayster hath bete me. pceptor a me sūpsit penas.
 I haue shewed the all my consayll
 Tradidi tibi omnia mea consilia
 I haue loked longe for þ. Expectaui aduētū tuū iā dūc
 For his folysshenes he maye were a bable
 Obstulticiā precium ferre potest.
 I am leste alone. Desertus sum.
 þ Profred seruyce stynketh.
 Ministerium oblatum sordescit
 It semeth a scole to were a syde gobone
 Decet discipulum uti toga longa.
 Wype thy nose. Munge nasum.
 Snuffe the candell. Emunge lucernam.
 I am rydde of my mooney. Emunctus sum pecuniā
 Syt away oz I shall gyue the a blowe
 Amoue sedem/ si autem colaphum male addam
 Say thou this in ernest oz in game
 Joco an serio loqueris.

I maye not holde my handes fro the
Non possum manus a te continere
We must not ete fleshe. A carnib⁹ nobis abstinēdū est
It is fastyng day cōmaunded by the chyrche
Est dies ieiunus indictus ab ecclesia
It is halfe a day. Est dies intercalaris
He cleped me aboute y mydle. Me mediū amplexus ē.
I loue the as my lyfe. Afficio te amoꝛe eque atq; aiam
All my felobors hate thy company
Dēs cōdiscipuli mei fastidiūt cōtubernium tuum
My mynde gyueth me. Animus mihi pꝛesagit
I shall gyue the that I pꝛomysed the
Reddam tibi quod pollicitus sum
I pꝛaye the tell me tohan the carvers come
Queso fac me certioꝛem quum tabellarij venerint
Fare well foꝛ this nyght. Vale in hac nocte.
He hath taken my boke frome. Eripuit mihi libꝛum.
Goo hens. Cōfer te hinc. abi. discede. recede
I goo in the cyte. Cōfero me in bzem
I wyll bere the cōpany. Sociabo te. comitabor te.
Come hyther
Ades. accede. adueni. appꝛopinqua. aggredere
He came stelynge vpon me. Clam adortus est me
He came openly vpon me. Palam aggressus est me
It longeth to a scoler to speke latyn
Attinet ad discipulum loqui latine
All my trust is on the. Tota mea spes in the est sita.
He is a secret man. Vir taciturnus est.
Cary me ad home tyll I come
Openire die domi donec veneto.
I can my rule without the boke.
Possum meum pꝛeceptum memoriter

Thou stoppest my lyght. Interpellas lumen?
 Fetche me water for my handes. Affert aqua manibus?
 Drynke agayne. Gemina haustum
 Keepe me brede. Porrige mihi panem.
 I am a thyrste. Sitis me tenet
 I am wery of study. Me tedet studii
 I am wery of my lyfe. Tedet me vite mee
 My mayster commaundeth hym to you
 Herus meus salutem tibi impertit vel impertitur.
 What countre man art thou. Cuias es tu.
 I am an Englyshe man. Sum anglicus genere
 My fader is an aeged man
 Pater meus est grandeuus.
 I haue a grete waye to goo. Grandis mihi via restat.
 My purse is heuy with money
 Crumena mea est nummis referta
 I lye in a feder bedde euery nyght
 Quiesco in culcitra plumali singulis noctibus
 He is a boystous man. Vir rudis est
 What parte syngeest thou. Qua voce thou cantas
 Thou spekest softly. Submisso loqueris.
 Speke out. A per te loquere
 I am almoost bespytten
 Sum in articulo purgandi viscera
 Thou stynkest. Male oles
 I bespytwe the. Mala sit tibi gratia.
 Well mote thou fare I praye god
 Ut bene valeas deum oro.
 I trowe I shall be a good gramaciā within a shorte
 Puto me fore pfectum gramaticū breui spacio (whyle
 yf thou takest not hede to thy lernynge & wylte neuer
 Si libris nō incuberis nunq̄ rem facias. (thyrue

What mynd art thou to be a priest or a wedded man?

Quid animi habes ad sacerdotium an ad nuptias?

Laye the table. Sterne mensam

Set salte and spones. Pone salinum et coclearia.

Thou art a false knave. Perfidus es.

My berde is not growen.

Barba mea nondum excreta est

The fatte stycketh to the rofe of my mouth

Unguendo carnum heret palato meo

I haue not dyed. Impransus sum

He is well wasshed. Est bene potus

He is dronke with ale. Est captus ceruisia.

He is blynde. Est captus oculis.

He is madde. Est captus mente

One sough for the at the doore

Unus quesuit te apud hostium

I haue tarped for the an hole houre

Percontatus sum te integra hora

I haue dyed. Pransus sum

I haue souped. Feci cenam.

I haue broke my faste. Feci ianctaculum.

Hoche good do it you. Proficiat vobis cibus.

Souper is done. Cena est completa

I am hongry. Sum famelicus

I thyrste. Sitio.

The coke is a good seasoner of meet

Coquis est bonus curator ciborum

He is an outragious laddo. Scelestus est.

Lende my thy copp of thy latyn & I shal gyue it þagay

Comoda mihi exemplar materie latine (ne by a by
ilico sibi reddam.

Thou playest the knave. Inhoneste te habes.

My fader hath a great losse on the see.

Pater meus magnā per naufragiū iacturā habuit

Thou arte worthy to be hanged. Dignus est furcis

I had great angre for thy loue. Tuū ob amorē recept
inimicitias nō paruas. He is fallē a slepe. Inuit sōnū

I knowe it not. Latet me. preterit me. fugit me.

I knowe not the mater. Res clam me est.

I am sure of this mater. Sum certus huius rei.

He is connyng in syngynge. Peritus est cantandī.

I haue done so moche for the as thou for me

Tuis beneficīis respondi

I gree the the maystrye. Concedo tibi.

I shal matche the at all games

Equiparabo the in singulis ludis.

I am contente with thy answer. Placet mihi tuum

responsum. Cordi mihi est tuum responsum

Thou hyttest the nayle on the heed. Rē ipsam tāgis.

I haue bespoken a payre of shone agaynst a sondaye.

Stipulatus sum calceos in diem dominicam.

Be y dayes neuer so longe at y last cometh euēlonge.

Quātumuis dies proluxa sit/ belpere tandem succedūt

He is euyl acolde that gothe naked in y frost.

Male frigescit qui nudus frigore incedit

I haue pyte on the. Miseret me tui

I am sende for to dyner. Accersor ad prandium

Thou blamest me without a cause

Me accusas immerito

Thou answerest me not as thou sholdest do

Male mihi respondes

His mouthe is a wyre. Os sibi distortum est

His nose is lyke a shoyng horne. Sinus est hoi nasus

My throte is hoys. Guttur meum est raucum;

My brest is shrill. *Vox mea sonora*
My heed is full of lyce. *Caput meum est plenum pediculorum*
Caput meum est plenum pediculorum
My heed aketh. *Caput meum dolet*
Corde in thy tethe. *Altera dentibus inhereat*
My heed is curled. *Caput meum est crispum*
He is euer chatteryng. *Domino garrat.*
Bere out the dust. *Effer puluerem*
Drawe water. *Hauri aquam.*
I haue plente of wyne. *Est mihi vini copia.*
His speche pleased me not
Sermo suus non est mihi cordi
This wyne is of verdure. *Hoc vinum est acre.*
Hoc vinum confectum for yporas
The mayster gaue me a blowe on the cheke
Preceptor colaphum male addidit
The tree hanged full of apples
Mala crescant arbore referta
The waue renneth full of shepe
Oues circitant via plena
He is sowled in water. *Submergitur aqua.*
The hors trotteh. *Equus succutit*
There thy gesses. *Exhilara conuiuas.*
It lyeth not in my power. *Non penes me est.*
Take no thought. *Securus sis*
Be mery and le care. *Gaude et curas fuge.*
The fader is gladde to here his sone prayled
Pater filium laudari libenter audit.
Thou hast begyled me. *Dedisti mihi verba.*
What the deuill doest thou here
Quid malum hic agis.
Thynke this of a suerte. *Hoc pro certo habeto.*

Thou stykest me that dare not styke a gayne
 Me percutis qui referire non audeo
 If I were thy matche I wolde not dye in thy dette
 Si tibi equalis essem non inultus morirer
 Thou shalt not scape quyt. Non impune abibis
 It is shrewed to iape with naked swerdes
 Dubium est ioca strictis gladiis exercere
 He is croke backed. Scapularis est
 He hath taken shyppe. Concendit nauem.
 I shall kyll the with myn owne knyfe
 Proprio gladio te interinam
 I had no leysure to ete nor to drynke
 Haud mihi potestas fuit comedendi aut bibendi
 My shoes be broken. Calcei mei sunt detriti
 I am wete shodde. Pedes humectant.
 I were slippers & pynsons. Ut or crepidis calceolisq;
 He came from hors euen now. iam ab equo descendit
 He is boted & spurred and redy to ryde
 Orreis et calcibus induitur et ad equum accingitur
 My handes breke out. Manus prutunt
 He is a cocolde. Alter supponit brozem suam.
 He is moche in dette
 Multum est obnoxius ere alieno.
 He hath maryed a wyfe. Duxit brozem
 I shall mary my doughter to the
 Collocabo tibi gnatam in coniugem
 I fere the mayster
 Timeo preceptore vel a preceptore.
 Thou spekest many wordes to me but no thyng to the
 purpose. Multa tu verba facis sed nihil ad rem.
 I force not. Nil mea refert
 The mete is rawe. Cibus est crudus.

The meet is soden ynoughe. Cibis satis est coctus.
The fleshe is coste ynoughe. Carnes satallate sunt.
The latyn is full of fautes. Materia latina ē mēdola.
I haue blotted my boke. Oblui librum

I praye the wyte me my latyn

Crara materiam latinam oro

The chylde ben sterynge aboute in y maysters absēce

In absentia preceptoris paruuli inquieti sunt.

I do this by my nature. Ne apte hoc facio

It is gyuen the of kynde to shote well

Tu apte bene sagittas

He rynseth the pottes. Euacuat ollas

He is borne to drynke well bothe on faders syde and
moders syde. Et utraq; parentū pte aptus ad bibendum
nascitur. He is deed. Obijt morte. defunctus est. mor-
tuus est. expirauit animā. mundo ademptus est. huma-
nis rebus eximitur. emisit spm̄. efflauit spiritum.

A mayster in scole. Preceptor/ didasculus/ monitor/ in-
structor/ gymnasiarcha/ pedotripes.

A mayster. herus/ dñs/ mandator/ magister.

A bussher. I podidasculus

They be at dryyge. Missa pro defunctis celebratur

— Say depꝛ of undis. Dicantur preces pro defunctis.

Thou fedest me forth w̄ wordes. Ne tenes verbis.

I praye the vtter not this mater.

Oro ne hec res palam fiat.

If I scape this daunger I wyll neuer auenture so mo-
che. Si hoc malum dāuita uero nūq̄ vlsq; adeo piculo me

Prooue me wheher I loue the or not (obijciam.

Fac periculum ante prosequor amore necne.

I coniecture in my mynde what thou menest.

Facio coniecturam quid tibi queris.

What menest thou. Quid tibi vis.
 Appoynte me where I shall mete with the
 Statue mihi tempus quo te conueniam.
 I wyll not begyle the. Haud te fallā. Haud te decipia.
 Syth I wente hens I was neuer mery
 Ex quo hinc profectus sum nūq̃ affectus sum leticia.
 I am at my wyttes ende. Sum incertus animi.
 Thou arte a blabbe. Futilis es.
 I loue the. Te amoze amplector. te amoze complector.
 This pot wyl holde no water. Hec olla effundit aquā.
 He kepeth his feest to daye. Celebrat cōuiuium hodie.
 Tary not. Ne moram facias. ne moram trahas.
 Thou hast serued me gētylly. Tractasti me liberalit̃.
 I haue money. Est mihi pecunia.
 I haue brede. Est mihi panis.
 I remembre not my lesson. Inmemor sum lectionis.
 We must goo to the felde on thursday.
 Petendum est nobis agros in die iouis.
 I was not bozne to a halfpenny. Neutiq̃ herō nato scī.
 We were bozne in one ccuntre. In vno solo nati sumus.
 Therefore we must loue well togyder
 Mutuo nos igitur amare oportet.
 Ryot is the destruccyon of all yonge men.
 Intemperantia adolescentium oim pernicies est.
 He stādeth i his owne cōceyt. Hic magni perī se putat.
 He craketh his noble actes. hic gloriatur de p̃clar̃ gest̃.
 He is the verrest coward y euer p̃st. ibellissim⁹ ē oim
 He is euyl fauoured. Informis est. Disformis est.
 He is fallen a slepe. Iniuit somnum.
 Beggars be ragged & bandy. Mendicī senci et squalidē
 Busshe thy gowne. Terra togam tuam.
 Make y fyze. obzue ignē. gart̃ thy hose. subliga caligas
 Vulga, stan.

Claspe thy gowne. Confutare togam.
Tye thy poyntes. Noda chordulas
Untye thy poyntes. Enoda chordulas.
It is the properte of a woman to vse scoldynge
Ingenium est mulierum conuitia exercere
I shall be beten. Dabo penas sumam supplicium.
Thou hast quyt thy selfe well. strenuū virū te p̄buiſti.
Let me allone a. lytell whyle
Mitte me parumper. Sine me parumper.
I haue made a loue dape bytwene them. Feci fedus in
ter eos. Reddidi eos amicos.
Archery is gyuen to me of nature. Sagittatio mihi in
nata est. Though peper be blacke it hath a good smack
Tametſi piper nigri coloris ſit bene ſapit tamen.
Bende thy bowe. Tende arcum.
I wyll ſhote with the at buttres/pyrkes oz couers.
ſagittabo tecū ad metas/limites certos/aut incertos.
Thou art harde hetted. Admodum difficilis es.
I am let with other beſynes. Alijs curis impedioz
I can not wayte vpon the. Nequeo te obſeruare
— He hath ordeyned a ſtaffe for his owne heed
Laqueū ſibiſpi parauit. Whether a way. quorū tendis
Se how lyke the one brother is to the other
Vide q̄ vterq̄ frater alteri ſimilis eſt.
He is a man borne of this towne. Cuius eſt natus.
— It is y greteſt madnes of y worlde to loue & be not lo-
ued agayn. Extrema dementia eſt nō amante afficere
amore. I gaue no occaſyon. Non obtuli tibi occaſionē
he layd w a harlot all nyght. Cōcubuit cū pellice tota
I ſate at y table w y mayre & y ſheryues (nocte.
Diſcubui in menſa cum p̄fecto ac vice comitibus.
I haſt bewrayed my counſyle. Perdidisti cōſiliū meū.

If I be angry with me without a cause / thou shalt be
made at one without amends. Si abs re mihi succensus
ris immunis reconcilia beris.

I shall fynde the ynough to do to daye. Hodie te exerce
bo. without a cause. Abs re / iniuria / immerito / iniuste.
I takest I best morsell thy selfe / & leuest me the worst.
Morsus lautissimos tibi carpis et mihi pessimos relin
quis. Thou lyest. Fingis / Deliras a veritate / comentū
facis / erras / non recte dicis.

I am dyspoynted of an hors. Defraudor equo

I am faderles and moderles. Orbor parentibus.

I am mased in my mynde. Confectus sum in animo.

Attonitus sum animo. Consternatus sum in animo.

My fader hath a backe hous. Patri meo pistrina est.

Let me alone or I shall complayne on the.

Mitte me si autem querat de te.

Thou hast cōfōrted me wel. Pulchre animū releuasti.

Turne on thy ryght hande. Uerte dextrosum.

Ryght on the nose. Recta via incede.

Take not my wordes to herte. ne egre feras dicta mea

My tethe be on egde. Dentes obstupescunt.

Take hede to thy selfe. Caue tibi / obserua teipsum.

Prospecte tibi / consule tibi / cura teipsum.

Fyrst. Primum ad tempus / primo ad locum

I loue the as well as ony man. Remini scis sum te in

amādo. Agere grās verbis / habere grās animo / refer

re grās in re. I am the best louer I haue. Cui amantis

simus sum. I haue made mery this daye. Hunc diem in

leticia degi. To lyue. Agere vitam / degere vitā / ducere

spiritum. The waye is foule. Via cenolenta est.

The waye is fayre. via puluerulenta est.

I way is slabby. via labilis ē. I art ynkynde. ingratus

Vulga. stan.

C.ij.

Spent in wast. Contritum/abliguriui/discipant
I haue spent in wast. Contritum/abliguriui/discipant
of ony man aske for me save thou sawest me not.

Si quis me querat nega te me vidisse.
Si quis me querat nega te me vidisse.

Byght is comen vpon me. Por me oppressit.
Byght is comen vpon me. Por me oppressit.

There is a smyth on the other syde of my faders.
There is a smyth on the other syde of my faders.

Fabrica est opposita edibus paternis.
Fabrica est opposita edibus paternis.

My moder lyeth in hale. Mater mea iacet in decubiss
My moder lyeth in hale. Mater mea iacet in decubiss

Herke. Audi/ausculta/aduerte/arrige aures/hauri.
Herke. Audi/ausculta/aduerte/arrige aures/hauri.

I am seke. Eger sum/egrotus sum/male me habeo/
I am seke. Eger sum/egrotus sum/male me habeo/
baletudinarius sum.

Come out. Eri/egredere.
Come out. Eri/egredere.

I haue dyspoynted hym of his purpose
I haue dyspoynted hym of his purpose

Reddidi animum eius incertum.
Reddidi animum eius incertum.

I haue a good cause to chyde with the
I haue a good cause to chyde with the

Est mihi iusta causa obiurgandi tecum.
Est mihi iusta causa obiurgandi tecum.

Thou arte worthy to be bette. Dignus es plagis.
Thou arte worthy to be bette. Dignus es plagis.

My nose leuieth bledynge. Nasus sinit sanguinem.
My nose leuieth bledynge. Nasus sinit sanguinem.

Drawe a cup of ale. Propina ceruisia cypho pleno.
Drawe a cup of ale. Propina ceruisia cypho pleno.

I am angry w the. Irascor tibi/stomachor tibi succen
I am angry w the. Irascor tibi/stomachor tibi succen

seo tibi. Holde vp thy heed. Tolle caput. Make a kne.
seo tibi. Holde vp thy heed. Tolle caput. Make a kne.

Curua genu. Holde vp thy handes. Tende manus.
Curua genu. Holde vp thy handes. Tende manus.

Stoupe do done. Flecte genu.
Stoupe do done. Flecte genu.

Turne the spytte. Rota verutum.
Turne the spytte. Rota verutum.

He wepeth Effundit lachrymas.
He wepeth Effundit lachrymas.

Thou mockest me. Irrides me/illudis mihi/derides
Thou mockest me. Irrides me/illudis mihi/derides
me/ludificaris me.

Stande out of my way. Cede mihi/cocede mihi/da mi
Stande out of my way. Cede mihi/cocede mihi/da mi

He is redy to fyght. Paratus est ad pugna (hi locu.
He is redy to fyght. Paratus est ad pugna (hi locu.

It is my properte. Mea natura est/meum est ingeniū/
It is my properte. Mea natura est/meum est ingeniū/
mos meus est.

He is poysoned. Interfectus est veneno.
He is poysoned. Interfectus est veneno.

Hec nouerca. A stepmoder. Hec quadra. A trenchoure
Hec nouerca. A stepmoder. Hec quadra. A trenchoure

He burst in the mydle. Crepuit medius.
He burst in the mydle. Crepuit medius.

Spent in wast

Robert

Hic et hec patruelis. an uncle or aunt on p. father syde
 Hic et hec matruelis. on the mothers syde
 He lened on me. Declinavit in me. hesit mihi cubitis.
 He plucketh me by the nose. Tullit nasum meum
 I am seven yere olde. Septennus sum
 I lacke a boke. Deest mihi liber
 I have taken my goodes fro me. Privasti me bonis
 I love fulwys. grene. viridis. ceruleus. blew. blauf-
 dus. Crymsyn. purpure. coccineus. Scarlet. luthus
 Sad colour. color intellus. A yght colour. color remissus
 Hotley. polimitus. How olde art thou. Quotannis es.
 He smote me with a dagger. Pugione percussit
 He is a lyue. Superstes est. res agit humanas. spūs su-
 os regit. aura vescitur etherea. anhelat spiritum. hu-
 manis participat. vita manet. cor humani viuēdū est.
 The henne sitteth on yegges. Gallina incubat ouis.
 The corne rypeth fast. Seges candescit.
 I haue knowen hym syth he was bozne.
 Ab incunabilis hominem noui
 He ranne awaye without leue. Sine copia aufugit.
 The henne hath layd an egge. Gallina exclusit ouum
 It is euyl with vs tohan the mayster apposeth vs
 Male nobiscum est cū preceptor. examinat nos
 Here be many praty maydes
 Hic sunt multe lepide puelle
 Lyfte vp bothe thy handes to god
 Ambas palmas ad celum tolle.
 It is out of my mynde. Excidit a memoria
 Egressus est a memoria
 What trust is now a dapes
 His diebus cur est fides adhibenda.
 He is a negarde. Parcus est.

He is a waster of money. Proflusus est pecunie.

He dyde it for nones. Et industria fecit.

He is dyligent. Obsequiosus est.

I am so feble that I am not able to stande on my fete

Adeo sum impotens q pedibus stare nequeo

Thou takest me other wyse than I speke

Me alioz sum capis q loquor

Beware in welthe or thou be woo

Secundis in rebus caue ante q res aduerse cotigerint.

I haue no leyser to conne my latyn

Non est mihi otium sciendi materiam latinam

Thou hast done me wronge. Intulisti mihi iniuriam.

Thou belenest me not. Non adhibes mihi fidem

I trust not the. Non est mihi fides apud te

His face is meruaylously chaunged.

Multus eius admodum immutatur.

Jacke napes maketh a mowe. Simeas os distorquet.

He is bely in askynge questyons. Curiosus est

It is accordynge. Equum est / par est / couenit / congruit /

consonum est / dignum est / decet.

Stande styll. Siste gradum / resiste / tinge gradum.

He is a pacient man

Vir lenis est / vir facilis est / vir procliuus est ad veniam

Put awaye all fere thou hast no cause to be aferde

Amoue metum non est tibi timendi occasio.

I coughed all nyght. Tussiebam tota nocte.

My nose bledeth Nasus effundit sanguinem

He is a noble man of warre

Egregius est armis / bellicosus est.

It is a goodly woman. Est mulier egregia forma.

It is a grete whyle sythe. Non nihil temporis est.

Thou makest to longe talkyng. Dis proluxa oratio tua

Make an ende. *Impone dicendi finem.*

He hath spued all in his bely. *Omnia comesta reiecit.*

I shall shewe the in fewe wordes. *Baucis dicam.*

Baucis solua expediam.

We must goo to the felde. *Detendum est agros.*

My fader is a grete man of landes

Pater meus est ample possessionis

He fader is thyrfty. *Pater meus frugis homo est.*

Chylde be brought vp wth great cost of y^e fader a mod^e

Liberi magno sumptu parentu educantur

It is not for nought *Non temere est*

I knowe not the mater. *Res clam me est.*

I haue the maystry. *Concedo mihi palmam*

They make a fray in the strete. *Turbatur in platea.*

I am fallen in the maysters conceyte

Inui gratiam preceptoris tui

I haue gotten the maysters fauoure

Conciliaui gratiam preceptoris.

I was not bozne to a fote of lande

Neutiquam natus sum

A gyuen hors may not be loked in the tethe

Donati equi non respicere licet

Not yet. *Nondum. Nedum. Necdum.*

On this halfe. *Istosum.*

My fader dwelleth in the countre

Pater meus rure commoratur.

It is out of my mynde. *A memoria exiit.*

I wyll not leue the

Non te Destitua. Non te derelinquam. Non te desera

It is a chyldeyshe thyng. *Puerile est.*

I haue breed. *Est mihi panis. Preditus sum pane.*

I haue forgotten my lesson. *Immemor sum lectionis*

I goo to the Cytte. *Peto urbem.*
 He playeth well at organs. *Bene pulsator organum.*
 I am as good as thou in grammer. *Equiparabo te in grammatica / equeualeo tibi in grammatica.*
 This gowne is mete for me. *Hec toga mihi conuenit.*
 He is dronken. *Ebrius est / temulentus est / victus est ceruisia.*
 He is an euyl coke y can not lycke his owne lyppe. *Fatuus est coquus qui nescit lambere labia.*
 Malaparte. *Elegans / curiosus.* *Malaparte*
 I am sozry for the dethe of my fader. *Obitus paternus est mihi molestus.*
 Moys paterna me male habet.
 I brynge y good tydynges. *Res bonas vobis apporto.*
 It is almoost ten a clocke. *Iustat hora decima.*
 I had leuer thou hast gyue me nothyng than thou cast me in the tethe with all.
Malote nihil mihi dedisse q̄ beneficia mihi obiscere.
 I haue all the tethe that nature gyueth me.
Omnes dentes habeo quos natura mihi tribuit.
 Thou takest more vpon the than thou canst bere.
Plus tibi tribuas q̄ vales.
 I shall make good that I sayd. *Dicta mea prestabo.*
 This man is totheles. *Hic edentulus est.*
 Thou hast serued me getyllly. *Humaniter me tractasti.*
 I haue money. *Preditus sum pecunia.*
 I haue a dull wytte. *Obtuso ingenio preditus sum.*
 I haue a sharpe wytte. *Sum preditus ingenio acuto.*
 He hath but a smal housholde.
Paruam familiam sustentat.
 This is a great sclaunder to y. *Hec res tibi infamia est.*
 Thou goest away fro thy sayeng. *Reflectis.*

But the wrath out of thy st. make

Expectora omnem iracundiam.

I haue booted out thy mater.

Explozau rem/ expulcatu sum/ cribzau.

The ayre is full of cloudes.

Celum est nubilosum/ celum est ductum nubibus.

By my truthe I lyed not. He hercule nihil falsi dixi.

He speketh for the nones

Loquitur ex animo/ loquitur ex industria

He hath broke his heed agaynst the wall.

Allidit caput contra parietem.

Ne olde god we myght goo to playe

Osi nobis potestas laurandi animus esset

I was borne in y see cost. Maritimis in locis natus sum.

I was borne in y felde. Capestribus in locis natus sum.

I was borne in the marres countre

Palustribus in locis natus sum

I was borne in y wodes. Syluestribus in locis natus sum.

Set my gobone. Ruga togam.

My heed curleth. Caput meum crispat.

The dayes be longe in somer. Dies sunt tardi in estate

y dayes be short in wynter. Dies sunt veloces i hyeme

The dayes were longe. Dies crescunt/ lux ptrahitur.

I ete browne brede. Uescoz atropane.

My clothes be blacke. Vestimenta mea sunt pulla.

He hath all the manners of a gentylman

Cunctos mores nobilitatis habet.

Thou lokest on me as thou woldest ete me.

Torto vultu me respicis.

He deyed todaynly. Mors hoiem improviso occupauit.

I am aboute. Paro/ conor/ nitor/ meditor.

He layd wache on me. Parauit mihi infidias.

I laboured in thy cause. Vedit operam tua in causa.
I cast in my mynde. coniectura Coniicio.
Hoc in animo hactenus.

I shall begynne my grammer on mondaye
Hauspitabor grammaticam in die lune.

I haue taken my iourney
Reum iter arripui. Ingressus sum iter.
We be but of a short aquaytaunce.

Noticia inter nos recens est
Inter nos parua familiaritas fuit.

I trowe we shall be better aquaynted
Spero inter nos maiorem familiaritatem esse
I haue begyled hym. Seduxi hominem.

I bespewe suche loue
Detestor huiusmodi amorem.

Thou hast slepte ynough of the deuyll be not in the.

Ne malum tibi insit sat dormisti

I had leuer go to my booke than to be beted

Mallem libris incumbere quam disputare.

I maye curse y tyme that euer I came hyther

Vossum deuouere horam qua huc me contulit.

Thou pynchest me. Uellis me.

Thou playest the fole. Ineptis.

I haue gotten his good wyll

Suam beniuolentiam nactus sum

Thou playest the madde man. Insanis

I am worste of all my felowes

Indoctissimus sum discipulorum.

I shall hele thy dysease. Tuo morbo medificabor

My mynde is not set to my booke. Animo a studio abi-

My gowne is the worste in all y scole

Toga mea in toto ludo litterario deterrima est.

my deuyll playe theym that be geuen to yme eleganc

Inuoluntationes mee placent politiosis
litterature candidatio

Myllers and wolders ben small hous holders
 Affectatibus diuitias modicā hospitalitatē obseruā
 I go my way. A beo/ discedo/ recedo
 Myll ye commaunde me ony seruyce
 Nunquid mecum vis.
 Nothyng but god preserue you
 Nil preterq̄ vt valeas
 Our lord be with you. Humiat/ protegat/ custodiat
 tueatur te deus/ dominus dur vel custos tibi sit.

I perz **Finis.** m

Imprynted at Londō in Southwarke by me
Peter Treueris.

Imprynted at London by me

Wife &c folio 86

nemo

quid

hic finis

Disce

it is the custome that every yeare we shall have a maye kyng
 confectio tenet vt quotam
 rex vna

I homo munda plex son

hic lachrym male

I mare lachrym

hic lachrym

Iam Gondell a brackles & bere affide a stroke
 Non sicut tractare atq; telorn retus
 deflectere



